

Text and Context I: Japanese

2015/2016

Code: 101554
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OT	4	0

Contact

Name: Makiko Fukuda
Email: Makiko.Fukuda@uab.cat

Use of languages

Principal working language: catalan (cat)

Teachers

Mercè Altimir Losada

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to:

Understand moderately difficult, written texts about personal issues and general issues regarding known fields.

Produce written texts about personal and general issues about everyday issues. Understand easy and clear oral texts about everyday issues.

Produce simple oral texts about everyday issues.

Solve basic problems of translating simple, non-specialized texts written in standard language: narrative and descriptive texts.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Japanese Language, as well as to strengthen his ability to translate simple, non-specialized texts written in standard language and of different types.

2 ECTS will correspond to Language part and the other 3 ECTS will correspond to Translation part.

At the end of the course, the student will be able to:

Understand easy written texts of different types about general issues regarding known fields.

Produce moderately difficult, oral texts about everyday issues and general issues regarding known fields.

Solve basic problems of translating simple, non-specialized texts written in standard language of different kind (expositive, argumentative and instructive).

Skills

- Applying linguistic, cultural and topic-based knowledge in order to understand the languages of East Asia and in order to communicate orally and in writing in these languages.

- Applying the knowledge about the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend the languages of East Asia and communicate in these languages orally and in writing.
- Developing critical thinking and reasoning and communicating them effectively both in your own and other languages.
- Developing self-learning strategies.
- Ensuring the quality of one's own work.
- Knowing and comprehending the phonetic, morphological, lexical, syntactic, semantic and pragmatic structures of the languages of East Asia.
- Knowing and using the information and communication technology resources (ICT) in order to collect, produce, analyse and present information related to the East Asian Studies.

Learning outcomes

1. Applying linguistic, cultural and topic-based knowledge in order to understand the languages of East Asia and in order to communicate orally and in writing in these languages.
2. Applying the knowledge about the values, beliefs and ideologies of East Asia in order to comprehend the languages of East Asia and communicate in these languages orally and in writing.
3. Assessing the obtained results in the information search process in order to update the knowledge about the languages of East Asia..
4. Developing critical thinking and reasoning and communicating them effectively both in your own and other languages.
5. Developing self-learning strategies.
6. Ensuring the quality of one's own work.
7. Knowing and comprehending the phonetic, morphological, lexical, syntactic, semantic and pragmatic structures of the languages of East Asia.
8. Using different tools for specific purposes in the field of the languages of East Asia.
9. Using the specific terminology of the languages of East Asia.

Content

Language:

Understanding simple written texts in Japanese in order to be able to translate them.

Translation:

Solving problems of translating texts which are simple, which belong to non-specialized, expositive genres, and which are written in a standard language, such as an entry in a reference encyclopaedia, an extract from a manual, a letter to the editor in a newspaper, a film or a book review, a recipe, an advertisement text, etc.

Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Methodology

- Learning based on problems (*Aprenentatge basat en problemes*, ABP; Problem-resolution). The students follow a pedagogical approach: while they are under the teacher's supervision, they start from real problems and they learn to look for the information required to understand the problem and find solutions.
- Case studies: the students analyze professional situations presented by the teacher in order to think about and conceptualize the experience, and to find solutions.
- Cooperative learning: the methodology encourages the student to socially form his knowledge. The students work together in small groups, thus improving their own learning and the classmates' learning.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Activities to master methodological principles governing the understanding of a text	22.5	0.9	1, 2, 7
Dossier's contents	6	0.24	1, 7
Type: Supervised			
Compositions	3	0.12	1, 7, 6
Doing language exercises	5	0.2	1, 7, 8, 6
Individual translations of texts written in a foreign language	20.5	0.82	1, 2, 5, 8, 6
Type: Autonomous			
Individual study	25	1	1, 7, 5
Preparation of translations	28	1.12	1, 7, 5, 8, 6

Evaluation

Assessment activities will be done or delivered in class and their revision will be done during the teacher's office hours in her office.

The student will be considered as "not attended" unless he delivers the 70% of assessment activities. The assessment activities can be recovered if the student meets one of the following conditions:

1. When, if justified, the student did not take the 25-30% of the assessment activities.
2. When the final note-before publishing it in the academic records-is between 4 and 4.9.

In both cases, only undone or failed activities or exams will be done.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Composition	3.5%	3	0.12	1, 2, 7, 8, 9, 6
Exam in the classroom	19.5%	7.8	0.31	2, 3, 7, 5, 4, 8
Exams related to contents of the textbook	14%	2	0.08	1, 7, 8
Grammar exercises	3.5%	5	0.2	1, 7, 5, 6
Kanji revision exams	10.5%	4	0.16	1, 7, 5, 8
Portfolio	3.5%	0	0	5, 6
Presentation	19.5%	7.8	0.31	2, 3, 5, 4, 8, 6

Submission of translations	19.5%	7.8	0.31	2, 3, 5, 4, 6
Vocabulary revision exams	6.5%	2.6	0.1	7

Bibliography

Language

Textbook:

Oka, M. (ed.) *Tobira: gateway to advanced Japanese learning through contents and multimedia*, Tokyo:Kurosio Publisher, 2009.

Japanese language dictionary:

Basic kanji dictionary; usually employed during East Asian Studies' Japanese courses:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tokyo: Tuttle Language Library, 1997.

Reference kanji dictionary:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tokyo: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tokyo: Kenkyusha, 1990.

Japanese/Spanish dictionary; usually employed during East Asian Studies' Japanese courses:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tokyo: Hakusuisha, 1979.

Basic grammar dictionary:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times, 1995.

Advanced grammar dictionary:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times, 1995.

Catalan dictionaries:

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Other:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Spanish dictionaries:

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Other:

ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2ª ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Oviedo: Trea, 1999.

Online resources:

<http://www.rikai.com>. This webpage makes kanji reading easier, and it also shows equivalents in English.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, for linguistic questions: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. Linguistic website of Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals [Catalan Corporation of Audiovisual Media] (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya [Professional Association of Catalonia's Translators and Interpreters])

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrpretes [Spanish Association of Translators, Correctors and Interpreters) <http://www.asetrad.org/>